

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 1 Σεπτεμβρίου 2019

Sonntag, 1. September 2019

Ἀρχὴ τῆς Ἰνδίκτου, ἡτοὶ τοῦ νέου ἔτους

Beginn der Indiktion, des neuen Jahres

Μνήμη τῶν Ὁσίων Συμεῶν τοῦ Στυλίτου,  
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μάρθας, Εὐανθίας καὶ  
τῶν Ἁγίων τεσσαράκοντα Μαρτύρων  
Γυναικῶν

Gedächtnis des hl. Symeon des Styliten, seiner  
Mutter Martha, der hl. Euanthia und der 40 hl.  
Märtyrerfrauen

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Στιχηρὰ τῶν Αἰνῶν

Stichera

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, Σε  
δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ  
τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς  
λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς  
μόνος φιλόανθρωπος.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς Σῆς  
Ἀσυλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη  
ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ  
ἐνδόξου Σου μνήματος, ἐν τῇ Σῇ  
Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς  
λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων,  
ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην  
κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν Σοι· Εὐεργέτα  
τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα Σοι.

Τῆς αὐτολέκτου καὶ θείας διδασκαλίας  
Χριστοῦ, τὴν προσευχὴν μαθόντες,  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν, βοήσωμεν τῷ  
Κτίστη· Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
κατοικῶν, τὸν ἐπιούσιον ἄρτον δίδου ἡμῖν,  
παρορῶν ἡμῶν τὰ πταισμάτα.

Alles, was Atem hat, und alle Schöpfung  
rühmt dich, Herr, denn durch dein  
Kreuz hast du den Tod vernichtet, um den  
Völkern deine Auferstehung zu zeigen, du  
einzig Menschenliebender.

Der Engel schmückte die Begnadete vor  
deiner Empfängnis, Herr, mit dem  
„Freue dich!“, ein Engel rollte in deiner Auf-  
erstehung den Stein weg von deinem glor-  
reichen Grab. Anstelle von Trauer zeigen  
wir Zeichen des Freude, anstelle des Todes  
verkünden wir unseren Herrn und Lebens-  
spender. So rufen wir dir: Wohltäter des Alls,  
Herr, Ehre sei dir!

Nach dem eignen Wort und göttlicher  
Weisung Christi haben wir zu beten ge-  
lernt und rufen Tag für Tag dem Schöpfer:  
Vater unser, der du im Himmel wohnst, gib  
uns unsere tägliches Brot und blicke nicht  
auf unsere Fehlritte.

**ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ****Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

Ἦχος α'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

**GÖTTLICHE LITURGIE****Auferstehungsapolytikion**

Erster Ton

Als du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei dir.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἰνδίκτου**

Ἦχος β'

Ὁπάσης δημιουργὸς τῆς κτίσεως, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσία θέμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός Σου Κύριε, φυλάττων ἐν εἰρήνῃ τοὺς Βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν Σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Apolytikion der Indiktion**

Zweiter Ton

Schöpfer der ganzen Schöpfung, in deiner Macht hast du die Zeiten und Jahre festgesetzt, segne den Kranz des Jahres deiner Güte, Herr. Bewahre die Regierenden und deine Stadt in Frieden und rette uns auf die Fürsprache der Gottesgebälerin.

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου**

Ἦχος α'

Υπομονῆς στῦλος γέγονας, ζηλώσας τοὺς προπάτορας Ὅσιε, τὸν Ἰῶβ ἐν τοῖς πάθεσι, τὸν Ἰωσήφ ἐν τοῖς πειρασμοῖς, καὶ τὴν τῶν Ἀσωμάτων πολιτείαν, ὑπάρχων ἐν σώματι, Συμεὼν Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Apolytikion des Heiligen**

Erster Ton

Zu einer Säule der Beharrlichkeit wurdest du und hast den Vorvätern nachgeeifert, Heiliger. Dem Ijob im Leiden, dem Joseph in den Versuchungen und den unkörperlichen Mächten im Fleische, Symeon, unser heiliger Vater, bitte Christus, unserem Gott, unsere Seelen zu erretten.

**Κοντάκιον**

Ἦχος δ'

Ὁτῶν αἰῶνων Ποιητὴς καὶ Δεσπότης, Θεὲ τῶν ὅλων ὑπερούσιε ὄντως, τὴν ἐνιαύσιον εὐλόγησον περίοδον, σώζων τῷ ἐλέει σου, τῷ ἀπείρῳ οἰκτίρῳ, πάντας τοὺς λατερεύοντας, Σοὶ τῷ μόνῳ Δεσπότη, καὶ ἐκβοῶντας φόβῳ· Λυτρωτά, εὐφορον πᾶσι τὸ ἔτος χορήγησον.

**Kontakion**

Vierter Ton

Du Schöpfer und Gebieter aller Ewigkeit, Gott über das All, Überwesentlicher, segne dieses neue Jahr, rette in deinem Erbarmen und in deiner unermesslichen Barmherzigkeit alle, die dich verehren, die den einzigen Herrn, und in Ehrfurcht rufen: Erlöser, gewähre allen ein fruchtbares Jahr.

**Ἀπόστολος**

Προκείμενον. Ἦχος β'

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς Αὐτοῦ.  
Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος.

**Apostellesung**

Prokeimenon. Zweiter Ton

Groß ist unser Herr und gewaltig seine Macht.  
Vers: Singt dem Herr, denn gütig ist der Herr.

**Πρὸς Τιμόθεον Α'**  
**Ἐπιστολῆς Παύλου (β': 1-7)**

**Aus dem Ersten Brief des Apostels**  
**Paulus an Timotheus (2,1-7)**

**Τ**έκνον Τιμόθεε, παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. Εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

**Μ**ein Kind Timotheus, vor allem fordere mich zu Bitten und Gebeten, zu Fürbitte und Danksagung auf, und zwar für alle Menschen, für die Herrscher und für alle, die Macht ausüben, damit wir in aller Frömmigkeit und Rechtschaffenheit ungestört und ruhig leben können. Das ist recht und wohlgefällig vor Gott, unserem Retter; er will, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen. Denn: Einer ist Gott, Einer auch Mittler zwischen Gott und Menschen: der Mensch Christus Jesus, der sich als Lösegeld hingegeben hat für alle, ein Zeugnis zur vorherbestimmten Zeit, als dessen Verkünder und Apostel ich eingesetzt wurde – ich sage die Wahrheit und lüge nicht – , als Lehrer der Völker im Glauben und in der Wahrheit.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ**  
**Λουκᾶν (δ': 16-22)**

**Aus dem Evangelium**  
**nach Lukas (4,16-22)**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῶσαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῶσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

**Ι**n jener Zeit kam Jesus nach Nazaret, wo er aufgewachsen war, und ging, wie gewohnt, am Sabbat in die Synagoge. Als er aufstand, um vorzulesen, reichte man ihm die Buchrolle des Propheten Jesaja. Er öffnete sie und fand die Stelle, wo geschrieben steht: Der Geist des Herrn ruht auf mir; denn er hat mich gesalbt. Er hat mich gesandt, damit ich den Armen eine frohe Botschaft bringe; damit ich den Gefangenen die Entlassung verkünde und den Blinden das Augenlicht; damit ich die Zerschlagenen in Freiheit setze und ein Gnadenjahr des Herrn ausrufe. Dann schloss er die Buchrolle, gab sie dem Synagogendiener und setzte sich. Die Augen aller in der Synagoge waren auf ihn gerichtet. Da begann er, ihnen darzulegen: Heute hat sich das Schriftwort, das ihr eben gehört habt, erfüllt. Alle stimmten ihm zu; sie staunten über die Worte der Gnade, die aus seinem Mund hervorgingen.

## Κύριε, εὐλογήσον τὸν ἐνιαυτὸν τῆς χρηστότητός Σου

Ἀρχίζοντας σήμερα ἕναν ἀκόμη κύκλο Ζωῆς στὴν Ἐκκλησία τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ, ἀναγνωρίζομε ὅτι ὁ ὑπερούσιος Θεός, ὁ Ποιητὴς τῶν ὅλων, ὁρατῶν καὶ ἀορατῶν, εἶναι καὶ ὁ Δεσπότης τῶν αἰώνων, εἶναι ὁ Κύριος τοῦ μετρήσιμου χρόνου καὶ τῆς αἰωνιότητος. Ὁμολογοῦμε ἐμεῖς, οἱ Χριστιανοί, στὸ Σύμβολο τῆς Πίστεως ὅτι τὸ Φῶς ἐκ Φωτός, ὁ πρὸ πάντων τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ὁμοούσιος μὲ τὸν Πατέρα Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἔγιναν τὰ πάντα, διαχειρίσθηκε τὸ χρόνο γιὰ ἐμᾶς τοὺς ἀνθρώπους: γιὰ τὴ σωτηρία μας ἔλαβε σάρκα διὰ Πνεύματος Ἁγίου ἀπὸ τὴν Παρθένο Μαρία, γεννήθηκε ἄνθρωπος καὶ ἦλθε ἀπεσταλμένος «εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς... ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν...», ἀνοίγοντας γιὰ τοὺς ἀνθρώπους τὸ δρόμο πρὸς τὴν ἀληθινὴ Ζωή. Ἡ σταυρική θυσία Του καὶ ἡ Ἀνάστασή Του, ἡ συγκρότηση τοῦ θεσμοῦ τῆς Ἐκκλησίας ἀπὸ τὸ ζῶποιοῦ Ἅγιο Πνεῦμα ἐνώνουν τὸν νῦν αἰῶνα μὲ τὸν μέλλοντα.

Κάθε νέος κύκλος τῶν ἐποχῶν, κάθε ἐνιαυτός, εἶναι τώρα δοσμένος ἀπὸ τὸ Θεὸ ὡς περίοδος γιὰ νὰ Τὸν πλησιάσωμε μέσα ἀπὸ τὴ σχέση πρὸς τὸν Θεὸ καὶ ἀναπτύξωμε μαζί Του, μέσα ἀπὸ τὴν ἀγάπη πρὸς τὸν Θεὸ καὶ ἀναπτύξωμε μέσα ἀπὸ τὸ σεβασμὸ πρὸς τὸν Θεὸ καὶ ἀποδώσωμε πρὸς τὸν Θεὸ τὸν ἀποδοξασμὸ τῆς Δημιουργίας Του. Τὸν παρακαλοῦμε λοιπὸν νὰ δώσει καιροὺς καρποφόρους στὴ γῆ, νὰ συνεργεῖ «ἐπ’ ἀγαθῶ» μὲ τοὺς κοσμικοὺς ἄρχοντες καὶ νὰ συμπολεμεῖ τις ἐντατίες δυνάμεις. Ἀπαλλάσσοντας ἀπὸ κάθε ἀνάγκη τις πολιτείες τῶν ἀνθρώπων, νὰ κατευθύνει τὰ ἔργα τους καὶ νὰ εὐλογεῖ τὴ δράση τους.

Τοῦ ζητοῦμε ταπεινά νὰ μᾶς σώσει, νὰ μᾶς ἐνώσει μαζί Του δείχνοντάς μας ὡς Λυτρωτῆς, τὸ ἄπειρο ἔλεός Του. Μὲ ἱερὸ σεβασμὸ ψάλλομε: δῶσέ μας ἕνα ἔτος «εὐφορο», γεμάτο μὲ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ, ὥστε «τῇ συνεχεῖ ὑπομνήσει τῆς ἀτελευτήτου ζωῆς» νὰ μὴν ἀμελοῦμεν τῶν ἐφοδίων πρὸς τὴν ἐκεῖ «μετάστασιν».

## Herr, segne das Jahr deiner Güte

Wenn wir heute ein weiteres Jahr in der Kirche des einzigen und wahren Dreifaltigen Gottes beginnen, erkennen wir an, dass der überwesentliche Gott, der Schöpfer aller Dinge, der sichtbaren und der unsichtbaren, auch der Gebieter über die Zeiten ist. Er ist der Herr der messbaren Zeit und der Ewigkeit. Wir als Christen bekennen im Glaubensbekenntnis, dass das Licht vom Licht, der vor aller Ewigkeit geborene und mit dem Vater wesensgleiche Sohn und Logos Gottes, der alles erschaffen hat und die Zeit für uns Menschen eingesetzt hat: um unseretwillen nahm er Fleisch an durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria, wurde als Mensch geboren und wurde gesandt, „um den Armen die frohe Botschaft zu bringen, um die zu heilen, die gebrochenen Herzens sind, um den Gefangenen Vergebung auszurufen und den Blinden Heilung“, da er den Menschen jenen Weg öffnet, der zum wahren Leben führt. Sein Opfertod und seine Auferstehung, die Erhaltung der Institution der Kirche durch den lebenspendenden Heiligen Geist verbinden die jetzige Zeit mit der Zukunft. Jeder neue Kreis der Epochen, jedes Jahr wurde vom Herrn gegeben als eine Zeit, dies es voll auszuschöpfen gilt, indem wir uns innerhalb der Beziehung, die wir mit ihm gemeinsam aufbauen, ihm stets weiter annähern, in der Liebe, die wir unseren Mitmenschen gegenüber zeigen und im Respekt, den wir jedem einzelnen Element seiner Schöpfung entgegenbringen. Bitten wir ihn also, der Erde fruchtbare Jahre zu schenken, dass er „im Guten“ mit den irdischen Regierenden zusammenarbeiten gegen die feindlichen Mächte. Er möge die menschlichen Gesellschaften von aller Not befreien, ihre Werke in die richtige Richtung zu lenken und ihre Tätigkeiten zu segnen. Bitten wir ihn demütig, uns zu retten, uns mit ihm zu vereinen, uns als Erlöser sein unermessliches Erbarmen zu erweisen. Mit heiliger Ehrfurcht rufen wir: schenke uns ein neues, „fruchtbares Jahr“, voll von irdischen und überirdischen Gütern, auf dass wir „eingedenk des ewigen Lebens“, nicht vergessen, uns um den Hinübergang in den Himmel zu sorgen.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Κάθε μέρα (2.-6.9.) 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Täglich (2.-6.9.) 08:30 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW